

G I A N N I R O D A R I

天上掉下来的 大蛋糕

〔意〕罗大里 著

任溶溶 译



上海译文出版社



G I A

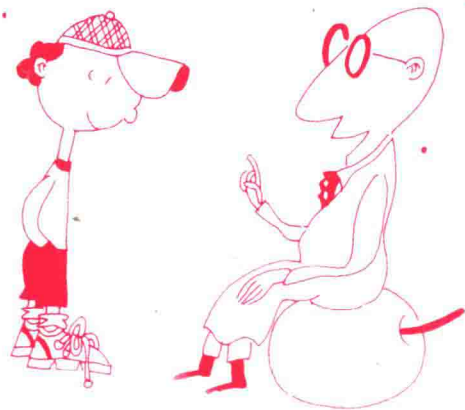
D A R I

天上掉下来的 大蛋糕

〔意〕罗大里 著

任溶溶 译

上海译文出版社



Gianni Rodari
LA TORTA IN CIELO

Copyright © 1994, by Gianni Rodari
Chinese language edition arranged with
Edizioni E. Elle S.r.l., Trieste

图字: 09 - 1997 - 169 号

天上掉下来的大蛋糕

[意]罗大里 著
任溶溶 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.5 插页 1 字数 67,000

1999年4月第1版 1999年4月第1次印刷

印数: 0,001—5,500 册

ISBN 7-5327-2214-7/I · 1306

定价: 6.30 元

译者的话

詹尼·罗大里(Gianni Rodari, 1920—1980)是我国几代小读者十分熟悉和喜爱的意大利儿童文学作家。他的童话《洋葱头历险记》1953年就介绍过来,在《新民晚报》上连载,并一直出版到现在。随后我又译了他的两本儿童诗集,一首首又好玩又有意思的诗也深受小读者们欢迎。

罗大里于1920年10月21日生在意大利北部诺瓦拉省的奥梅尼亚小镇,父亲是位面包师傅,在罗大里九岁时去世,母亲只好去当女佣。由于家境困难,罗大里十七岁开始谋生,当过小学老师。他自己说:“我想我不是个很好的教师。”他年纪太轻,学问也不大。但是他说:“我可能是个快活的教师。我向小朋友们讲各种滑稽的故事,荒唐的故事,越是荒唐,小朋友们就越是哈哈大笑。”他希望学生笑着学习。其实那时候他就已经显示出他和小朋友打交道的本领,让小朋友们笑着明白事理,这一直是他后来写儿童文学作品所走的路子。所

以他回忆这段日子时说：“我毫不怀疑，我早就为我的写作事业在作准备了。”

第二次世界大战期间，他积极参加反法西斯的抵抗运动，1944年参加了意大利共产党。战后，1948年他担任意共《团结报》记者。《团结报》为儿童开辟了一个星期日的《儿童角》副刊，他担任主编。在这个副刊里，罗大里回答孩子们提出的种种问题，并开始发表他快活的儿童诗和童话。1950年他主编《少年先锋》杂志，正是在这个杂志上，他发表了成为世界儿童文学瑰宝的《洋葱头历险记》。后来他又编过少年杂志《先锋》，并参加《祖国晚报》工作。他一生都在为儿童写作，1970年获得了国际安徒生奖。

1980年4月14日他在罗马去世，终年只有六十岁。去世后意大利总统和众议院议长都发出了哀悼的电报。当时意大利共产党领导人正在我国访问，也从北京发唁电回罗马。

罗大里的许多作品的确很好玩。它们为什么这样好玩呢？罗大里自己说过：“我希望我的书像玩具一样快活有趣。我不会用木头和金属制造玩具。于是我尝试用字来制造玩具。我认为玩具和书一样重要，否则小朋友就不爱它们了。他们爱上玩具，玩具就能教会他们一些用别的办法教不了的东西。”

在这里，我又要奉献给大家一个罗大里用字制造出来的玩具——《天上掉下来的大蛋糕》。

大家一定很想知道罗大里这些有趣的童话是怎么写出来

的吧？这也是意大利小读者常常向罗大里提出的问题。有一次罗大里在回答他们这种问题时，正好说出《天上掉下来的大蛋糕》他是怎么写出来的。我这里讲给大家听听。

他说：“有人会以为我先就有了这个主题，然后找了很久才找到了大蛋糕这个点子。其实正好相反。”

他有一回在《祖国晚报》编辑部里和同事们坐在一起聊天。有一位同事说出了——一个根本不可能实现的希望。一位久居美国的老同事听了以后，随口说了一声：“唉，这简直是天上的馅饼！”“天上的馅饼”是美国人形容办不到的事的口头禅，罗大里听了觉得十分新鲜有趣，随手在火柴盒上记下来了。

过了好些日子，罗大里被邀请到罗马郊区一所小学去讲故事。这时候他一下子想起了“天上的馅饼”这个说法。他去的那个地区是罗马最贫困的地区之一，他想，要是有一个大蛋糕出现在这个地区上空，又正好掉到这所小学附近的山头上，孩子们可以钻到大蛋糕里去吃个痛快，那该有多好。

点子有了，故事自然就要展开。可这个童话怎么会和毫不搭界的原子弹联系在一起的呢？罗大里说，如果他是一个信徒，他就会说大蛋糕是上天恩赐给孩子们，这样就会写成一个神创造奇迹的故事。可罗大里是一位为理想而斗争的作家，他却是想，要是花在军备竞赛的大量财力物力都用在人类的福利事业上，那么，它们不但能让千千万万饥饿的人吃饱，而且可以让人人都能吃到巧克力蛋糕。

他于是按照这个思路把这个童话从头写到底。

大家听了罗大里讲他是怎么写起这个童话来的,对于这个童话的主题,一定已经明白了。可这个童话很好看,这个字制成的玩具很好玩,这就请大家看起来吧,玩起来吧。

任溶溶

目 录

特鲁洛镇的一天早晨.....	1
代达洛斯呼叫迪奥梅德斯	11
神秘的杰佩托先生	18
灰姑娘的鞋子	31
一个危险的试验	38
泽塔教授	46
世界上最好的错误	53
孩子们一下子就明白	63
有魔法的电话	70
蛋糕将够所有人吃的	77

特鲁洛镇的一天早晨

四月里的一个大清早，六点钟左右，在罗马郊区特鲁洛镇的公共汽车站上，有些人正在等头班车上市中心区去，他们抬起头要看看天气怎么样，忽然看见他们的镇上空给一个黑色的圆形物体几乎完全笼罩住了，它像块大乌云，一动不动地悬在离屋顶近一千米的高空。有人叫道：“噢！”有人叫道：“啊！”接着只听见一声大叫：

“火星来了！”

这好比是一声警报和口令。人们开始吵吵嚷嚷地四散奔逃。一家家的窗子打开，里面的人探出头来，十分惊讶，心想又是发生交通事故了，接着他们抬头向上一看，马上大叫大嚷，乒乒乓乓地关上百叶窗，冬冬冬冬滚也似地奔下楼，在院子里啪嗒啪嗒乱跑。

“火星来了！”

“是飞碟！”

“咱们走吧，要日蚀了。”

“那玩意儿”看上去实在像是天上的一个大黑洞，周围有透明的蓝色光圈。

“什么日蚀？这是世界末日！”

“说得太过头了。哪有这样一夜之间世界就到了末日的？”

“说得倒好，还真先得客客气气地通知您：‘请注意，某日某时，世界要翻个个儿了。’”

从“意大利酒吧”出来一个服务员，用脏围裙擦着双手。他向天上看了一眼，顿时浑身瘫痪，像是头上给揍了一下似的。

一位穿睡衣的太太从阳台上对他大叫：

“奥古斯托，快去给消防队打电话。”

“我跟他们说什么呢？”

“就说是火星人来了，去跟他们说呀，笨蛋。你没看见吗？”

“叫消防队来干什么？消防队根本吓不退他们。”

“去打电话吧，去打电话呀，你会看到他们有办法的。”

奥古斯托转身回到酒吧里，在自动电话机里扔进一个硬币，赶紧给消防队拨电话。

“喂喂，快上特鲁洛镇来，火星人来了！”

“你是什么人？”

“我是奥古斯托^①。”

① 奥古斯托：古罗马帝国有一个皇帝也叫奥古斯托（公元前63—14）。

“好啊，我是尤利乌斯·恺撒^①。这么一大清早就喝醉了？你不害臊吗？”

消防队接电话的人挂断了电话。可紧接下来两分钟，他一连收到二十多个电话，都是从特鲁洛镇打来的，也全是一个样子，于是他决定报警，向值班的中尉报告说：

“那儿的人一准全疯了。依我看，得通知疯人院。”

可是在特鲁洛镇，凡是在外面街上抬起鼻子盯着天上看的，都向电话机冲过去。有人打电话给警察总局，有人打电话给镇警察局，有人打电话给宪兵队。

这时候，从一家面包房里走出来一个送面包的小家伙，每天早晨这个时间，他都要上一家家酒吧去送葡萄干面包和羊角面包。他把满满一篮香喷喷的面包往自行车把手上一放，抬起右脚正要上车，不知不觉地抬起眼睛向上一看：卜通，他连人连自行车连篮子都摔倒了。葡萄干面包和羊角面包乱七八糟地滚了一地。

罗马的送货人一向以不会摔倒著称，可千百年来不曾出过的事，就在这一刹那间发生了。送面包的小家伙赶紧爬起来，逃进面包房，哇哇大叫道：

“救命啊！月亮掉下来啦！”

他既然摔倒，就不得不归罪于这场天灾了。

^① 古罗马统帅尤利乌斯·恺撒是皇帝奥古斯托的养父。在这里，接电话的消防队员故意跟奥古斯托开玩笑。

他那些面包撒了半条街。也不知打哪儿来了一只狗，它叼起一个面包，赶紧穿过马路溜走，生怕挨一顿棒打。不过并没有人来打它。

“这只狗是梅莱蒂先生的，”卖肉的对他的老婆说。“全镇最会偷东西的这只狗竟是警察的。那就怪不得在意大利样样事情不对头了。”

有一回，警察梅莱蒂先生为了要抓住一个违反交通规则的汽车司机，躲在一辆马车的马后面。从这一天起，有些有点学问的孩子就给他取了个外号叫“聪明的尤利西斯”^①，他的那只狗自然也因此被称为阿尔戈了，虽然它的真名字叫做佐罗。这只狗也真聪明，不管叫它哪个名字都答应。

只有这天早晨例外；你哪怕称呼它做“老爷大人”它也不会答应。它紧紧地叼着那个葡萄干面包，奔上五号楼的楼梯，飞奔着过了一个楼梯口又一个楼梯口，最后来到梅莱蒂家的房门外面。为了做功课早一点起来的保罗听见狗抓门的声音，把门打开了。

“你上哪儿去了又回来啦，浪荡鬼？”

佐罗太急了，根本顾不上回答他的话，赶紧穿过厨房，来到外面阳台上，趴下来准备安安静静地吃它那顿早饭。

① 尤利西斯是罗马神话中的英雄，在希腊神话中称为奥德修斯。他曾经和一些阿尔戈人伙伴被吃人肉的独眼巨人囚禁在山洞里。最后尤利西斯想出一条巧计，让大家躲在独眼巨人豢养的一群山羊的肚子底下，随羊群混出山洞。

“什么？一个葡萄干面包？分点给我，要不然爸爸回来我告诉他。”

梅莱蒂先生一大清早就急急忙忙上班去了；他的妻子切奇莉雅太太也给紧急地请去给人打针。家里只剩下保罗和丽塔兄妹俩，可丽塔还在睡觉。保罗是哥哥，到时候得叫醒她和煮牛奶。

“你给我一点！”

可佐罗生怕它的这个东西给分掉，一大口就把它吃下去了。

保罗跟着来到阳台上，对它这样没规没矩的，要好好地教训教训它，可他一下子看到一样东西，使他既忘记了狗，也忘记了那葡萄干面包。

“丽塔，”他叫道，“你快来！丽塔！”

“什么事？”一个没睡醒的声音嗯嗯啊啊地很轻地问道。

“你来看，快来。”

“上学的时间到了吗？”

“我想今天咱们用不着上学了。”

丽塔一听这消息，马上醒过来，跑到外面阳台上，正在这时候，下面传来很响的警报器呜呜声：消防队正好进入特鲁洛广场。

“唉呀，我的妈呀，房子着火了。”

“着什么火！你往天上看。”

“唉呀，多糟糕的乌云。准要来狂风暴雨了。”

“你真傻。我看这是一个宇宙空间站。”

“什么站?”

“你简直什么也不懂。你都读二年级了,真不知道教了你们些什么。”

“就教你们五年级教的东西。消防队员准要爬梯子到那上面去了吧?”

“对了,那些消防队员还要爬上去扑灭月光呢……这么高,只有宇宙飞行员能上去。”

“啊,我全明白了。看到他们开始上去的时候,你叫我一声。我这就去刷牙。”

丽塔说着赶紧上浴室去。她马上想到,趁妈妈不在家,正好给她的洋娃娃洗洗头。

保罗也没拦阻她,觉得“跟这个不懂事的小丫头”谈不出什么名堂来。这时候广场上时刻会有新花样。随着消防队,镇上又来了警察局的警车。通罗马的大路上还来了些什么呀?是装甲汽车,一辆,二辆,三辆。还有坦克,一辆,又是一辆。难道还有大炮吗?对,还有一门门的大炮。唉呀,连火箭炮都来了!

“像是大游行,”保罗兴奋地想。

可最好看的还是天上那个神秘的巨大物体。它的直径差不多有一公里。它向下面又大又旧的住屋、水泥广场、装甲车辆在轰隆轰隆响着的大路投下来的阴影是青黑色的,看着叫人害怕。

“不会是打仗吧？”

这时候一架直升飞机。从东方嗡嗡地飞来，像一只钢铁的蜻蜓。它飞到离那圆碟一百米的地方，开始绕着它慢慢地打转；好像在找一个合适的地方刺过去。

“瞧吧，就要狠狠地给你一下了，”保罗更加来劲，心里说。

这时候佐罗又是呜呜叫，又是苦苦地汪汪叫。

“你害怕了吗？”保罗说着弯腰拍拍它的背。

“注意，注意，”一辆警车的扩音器叫起来，“请居民保持镇静。军事指挥部绝对地控制着局势。现在宣布戒严。在恢复新秩序之前，严禁进出本镇。请大家回家，到地下室去，安心等着新的命令吧。”

“注意，注意，”从头再来一遍。

“他们说什么？”丽塔从浴室里叫出来。

“没说什么。”

“怎么没说什么？叫得震天地响。我想是开群众大会。留点神，也许又要送什么了。上回分汽球，你可没及时叫我。”

丽塔来到阳台上，用手巾使劲擦她那双干干的眼睛，无非要让哥哥看看，她好好地洗过脸了。

保罗转过身来想对她说句什么话，这时候天空很快地掠过—个影子。是只鸟吗？不对，说它是鸟也太大了。

“趴到地上！”保罗大叫一声，自己趴了下来，一把抱住丽塔的腿，丽塔也在他旁边趴下了，吓得要命。

“出什么事了？”

一样东西落到阳台的右边角落，离保罗的手只有一米远，离佐罗的爪子还不到三十厘米，佐罗呜呜地叫着向后退。那东西落下来，可是没爆炸。它只发出很轻的“啪”的一声，就在那里两盆天竺葵之间一动不动。保罗从捂住脸的手指缝间看到，它和天上那东西颜色一样。这不是一颗炸弹。难道这是一个通知吗？

“我怕，”丽塔低声说，“咱们也到下面地下室去吧。”

“这一来，咱们就什么也看不到了。”

“可我怕。再说，你听见扩音器说的话吗……”

扩音器把那命令单调地向一家家院子反复说。

保罗觉得他有必要走近落在阳台上的那个东西，好好作一番科学的考察。

“要是克里斯托弗·哥伦布^①当初跟我一样害怕的话，”他为了给自己壮胆，心里说，“当时美洲就还发现不了。”

“咱们怎么办？”丽塔哭着鼻子说。“再这样趴下去，睡衣都要弄脏了，妈妈会骂的。”

“别响，得考虑考虑。”

可有人已经替他考虑好了。佐罗小心翼翼地在那东西伸出一只爪子，紧张得拍着尾巴，试试看碰了它一下。

“离开，佐罗！”

“别碰它！”

① 克里斯托弗·哥伦布：意大利航海家，1492年到达美洲大陆。

佐罗转过头来，像是要安慰他们。它湿漉漉的眼睛好像在说：“放心吧，放心好了，一切包在我身上。我鼻子灵。”

它伸出长舌头，肚子贴着地面挪动过去。五……四……三……二……一……接触！

佐罗的舌头已经碰到目标，使劲地舔起来。这时候，它的尾巴转得像直升飞机的螺旋桨。

保罗当机立断：他跳起来，一脚把佐罗踢开，取代它待在那“玩意儿”旁边。

“到底是什么东西？”丽塔抬起头发乱蓬蓬的脑袋问道。

“我这就来看。可能里面有张通知。”

“可你没闻到一阵香味吗？”

“香味？你还没睡醒。”

这时候丽塔也靠到那“玩意儿”旁边来，把狗推开，它正想重占失去的位置。

“你想要我摸摸它吗？”丽塔问她哥哥。

“傻丫头，你以为我怕吗？我只是想先好好地把它瞧瞧。”

“可你真闻不出它的香味吗？”

“你知道我在伤风。”

丽塔决定动手了。她伸手摸摸那“玩意儿”，一个手指头上留下了一点黑糊糊的东西。这小姐仔细地把这黑糊糊的东西看了一下，接着坚决地把这手指头塞到嘴里。她把它舔了舔，又拔出来看，手指头是粉红色的，沾上口水湿湿的。最后她得意地大叫起来：